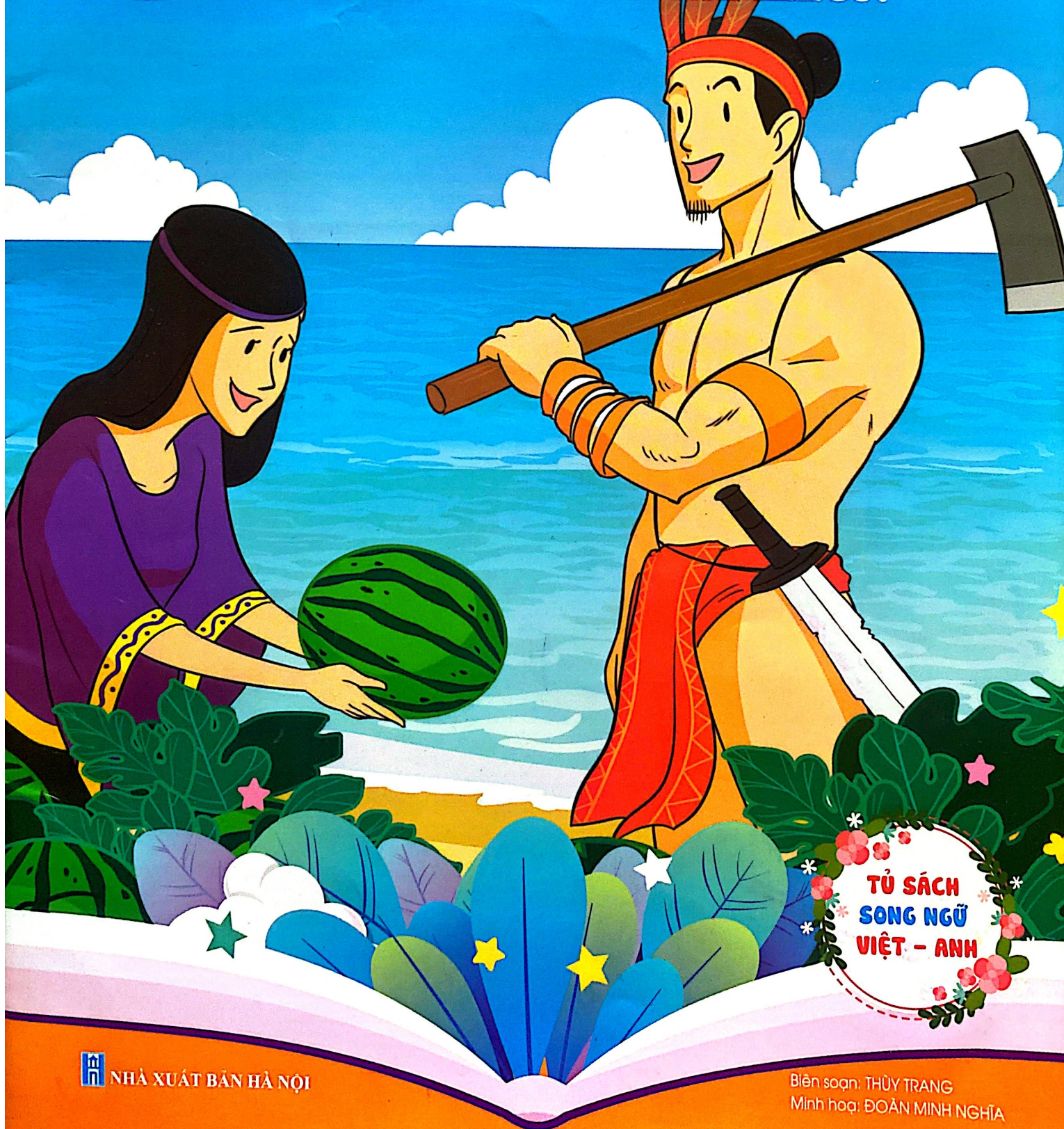


TRUYỆN CỔ TÍCH VIỆT NAM
VIETNAMESE FOLK TALES

SỰ TÍCH

Quả Dưa Hấu

LEGEND OF THE WATERMELON



Ngày xưa, vua Hùng Vương thứ 17 nhận nuôi một đứa trẻ rất thông minh, sáng dạ, đặt tên là Mai An Tiêm. Lớn lên, nhà vua cưới vợ cho An Tiêm và rất trọng dụng chàng. Thế nhưng, An Tiêm cho rằng phải dựa vào chính sức mình để gây dựng sự nghiệp, chứ không nhờ cậy ai.



In the old days, the 17th Hung King adopted a smart child, named him Mai An Tiem. When he grew up and got married, the King considered An Tiem as an important person. However, he didn't take advantage of that and always believed success should be achieved by one's effort.

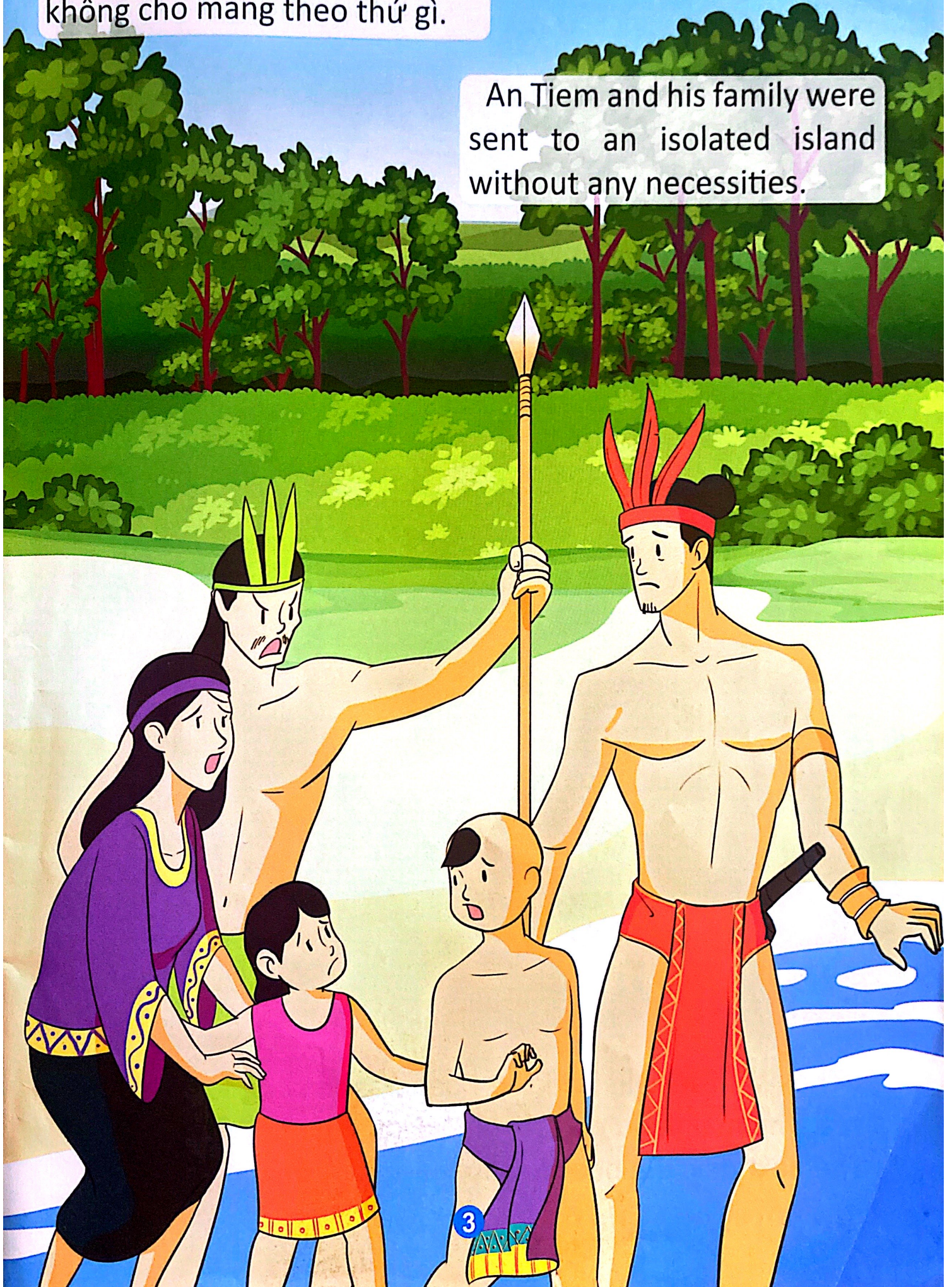
Những tên gian thần vốn ghen ghét chàng, được thể nói xấu An Tiêm khiến nhà vua nghĩ rằng An Tiêm là một kẻ vô ơn. Nhà vua hết sức tức giận.



Some jealous courtiers tried to interpret his belief improperly to make the King think that he was ungrateful. Hung King became angry at him.

Nhà vua sai lính đầy An Tiêm
cùng vợ con ra một hòn đảo xa,
không cho mang theo thứ gì.

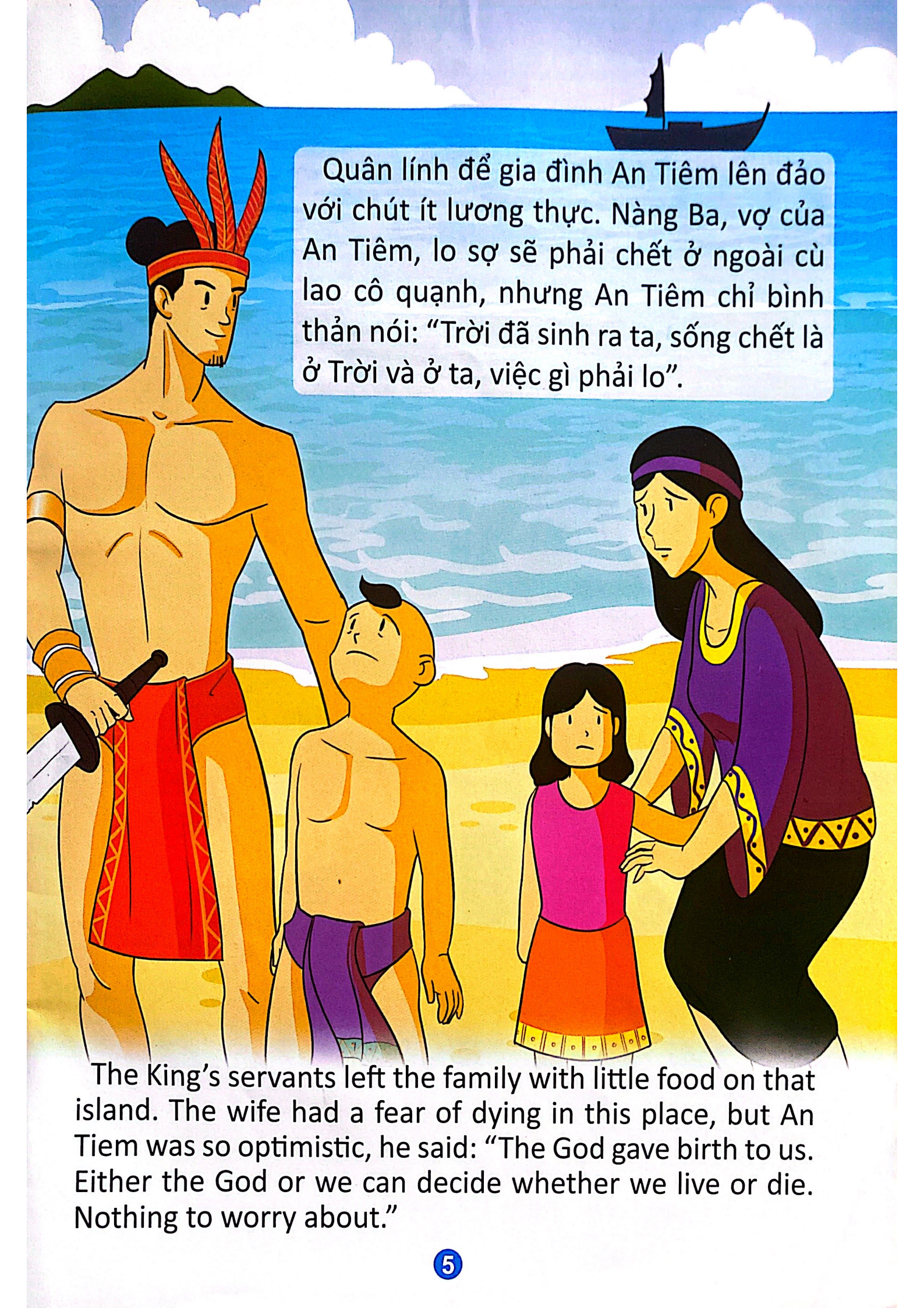
An Tiem and his family were
sent to an isolated island
without any necessities.



Buồm căng gió, thuyền trôi ra giữa biển khơi.
Đất liền khuất dần phía sau. Ngày hôm sau,
thuyền cũng đến được một hòn đảo nhỏ.



They set the sails and the boat was moving forward the sea. The mainland was slowly becoming out of their sight. The next day, the boat finally reached a small island.



Quân lính để gia đình An Tiêm lên đảo với chút ít lương thực. Nàng Ba, vợ của An Tiêm, lo sợ sẽ phải chết ở ngoài cù lao cô quạnh, nhưng An Tiêm chỉ bình thản nói: “Trời đã sinh ra ta, sống chết là ở Trời và ở ta, việc gì phải lo”.

The King's servants left the family with little food on that island. The wife had a fear of dying in this place, but An Tiem was so optimistic, he said: “The God gave birth to us. Either the God or we can decide whether we live or die. Nothing to worry about.”

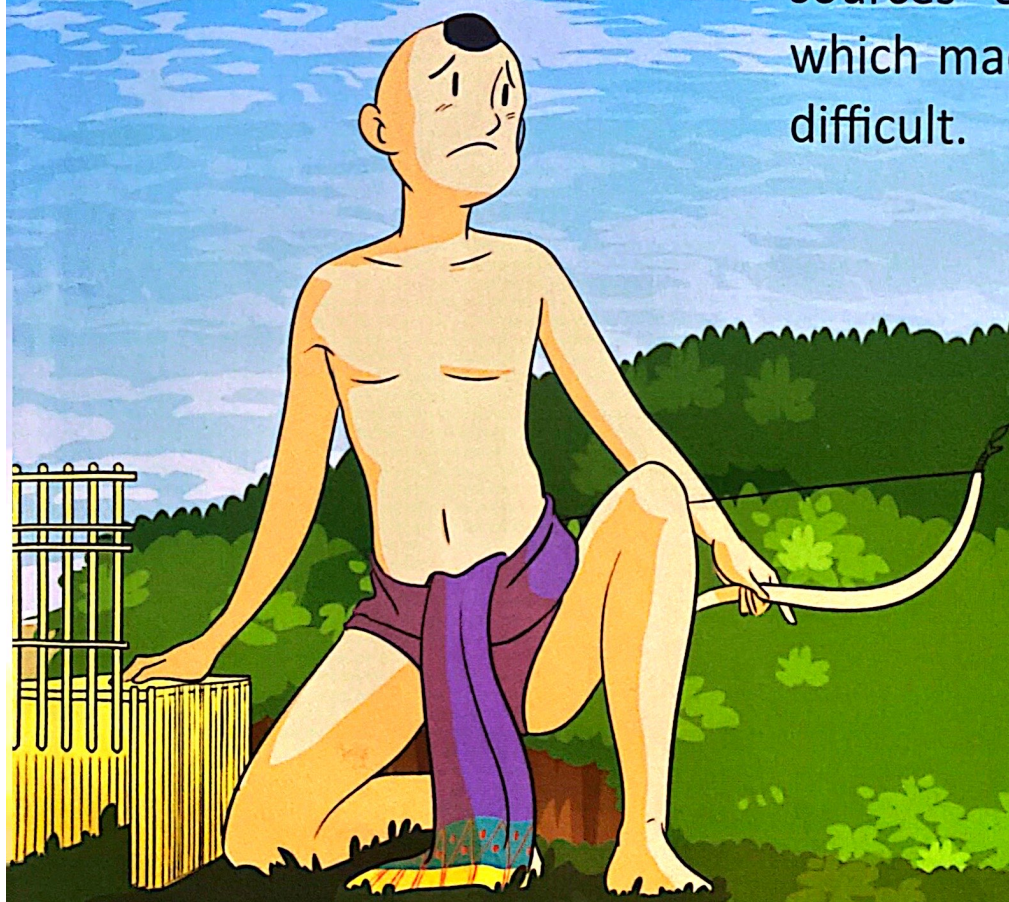
Hòn đảo hoang vu không một bóng người, chẳng có gì ngoài chút quả dại và chim biển. Gia đình An Tiêm cố gắng trồng quả, bắt chim, mò ngao bắt hến để sinh sống.

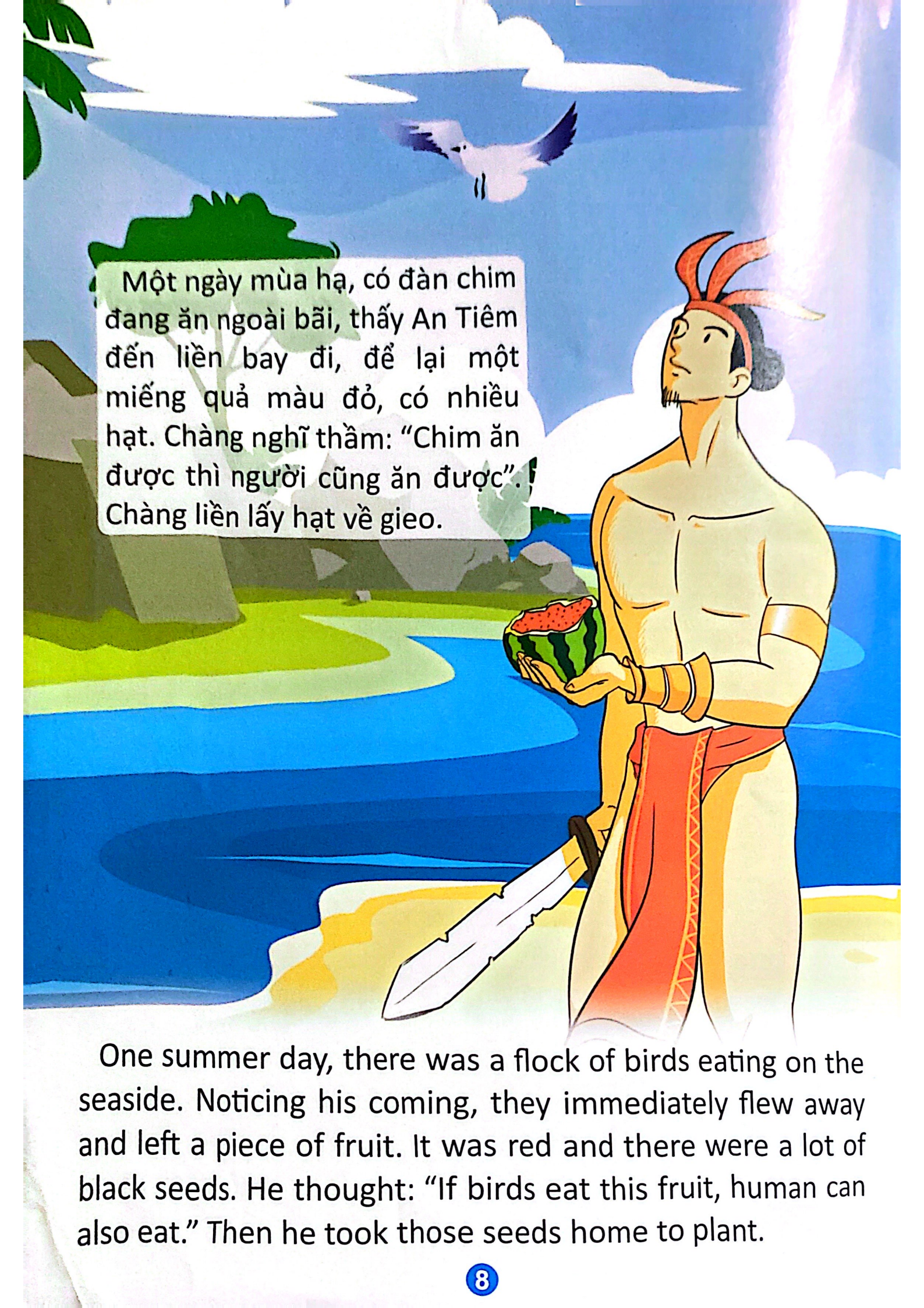


There was nobody else on the island. They had to eat natural fruits and sea birds. They grew some kinds of fruits, caught birds, found crabs and mussel for food.

Nhưng dần dần chim đã biết tránh bẫy, chẳng có lưới bắt cá, hoa quả chỉ có theo mùa, nên nguồn thức ăn càng ngày càng ít đi. Cuộc sống của gia đình An Tiêm thêm phần vất vả.

Gradually, those creatures wisely avoided his traps and fruits were only available seasonally; therefore, the sources of food reduced, which made their life more difficult.



An illustration of a man, An Tiem, standing on a sandy beach. He is shirtless, wearing a red headband with a feather, a red sash, and a yellow armband. He holds a piece of watermelon in his hands. In the background, there is a blue sea, a green island with a tree, and a white bird flying in the sky. A bright light source is visible on the right side of the image.

Một ngày mùa hạ, có đàn chim đang ăn ngoài bãi, thấy An Tiêm đến liền bay đi, để lại một miếng quả màu đỏ, có nhiều hạt. Chàng nghĩ thầm: “Chim ăn được thì người cũng ăn được”. Chàng liền lấy hạt về gieo.

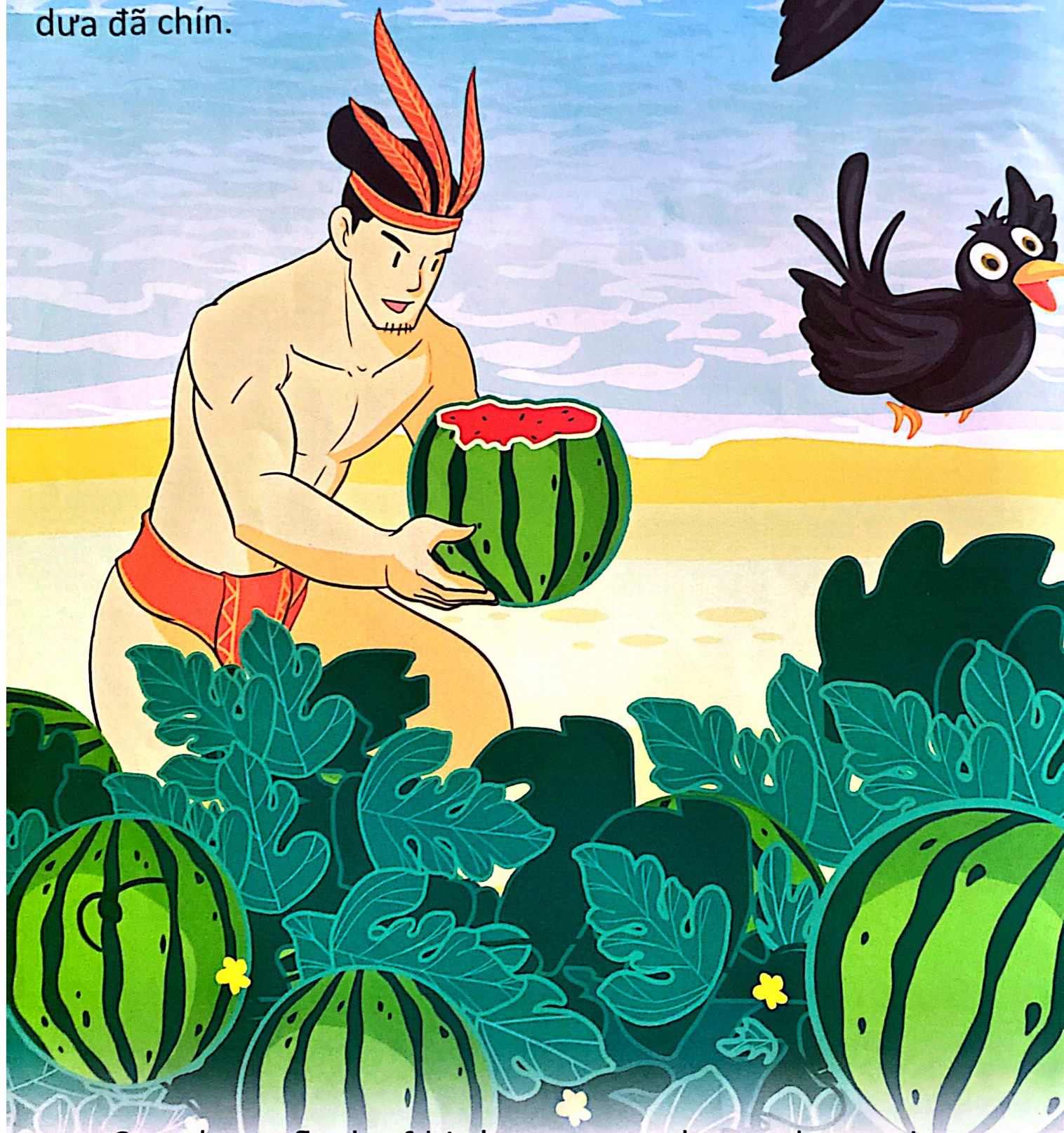
One summer day, there was a flock of birds eating on the seaside. Noticing his coming, they immediately flew away and left a piece of fruit. It was red and there were a lot of black seeds. He thought: “If birds eat this fruit, human can also eat.” Then he took those seeds home to plant.

Hằng ngày, vợ chồng An Tiêm tưới nước cho cây. Chẳng bao lâu, giống dưa lạ đơm hoa kết trái. Trái cây cứ thế lớn dần lên.

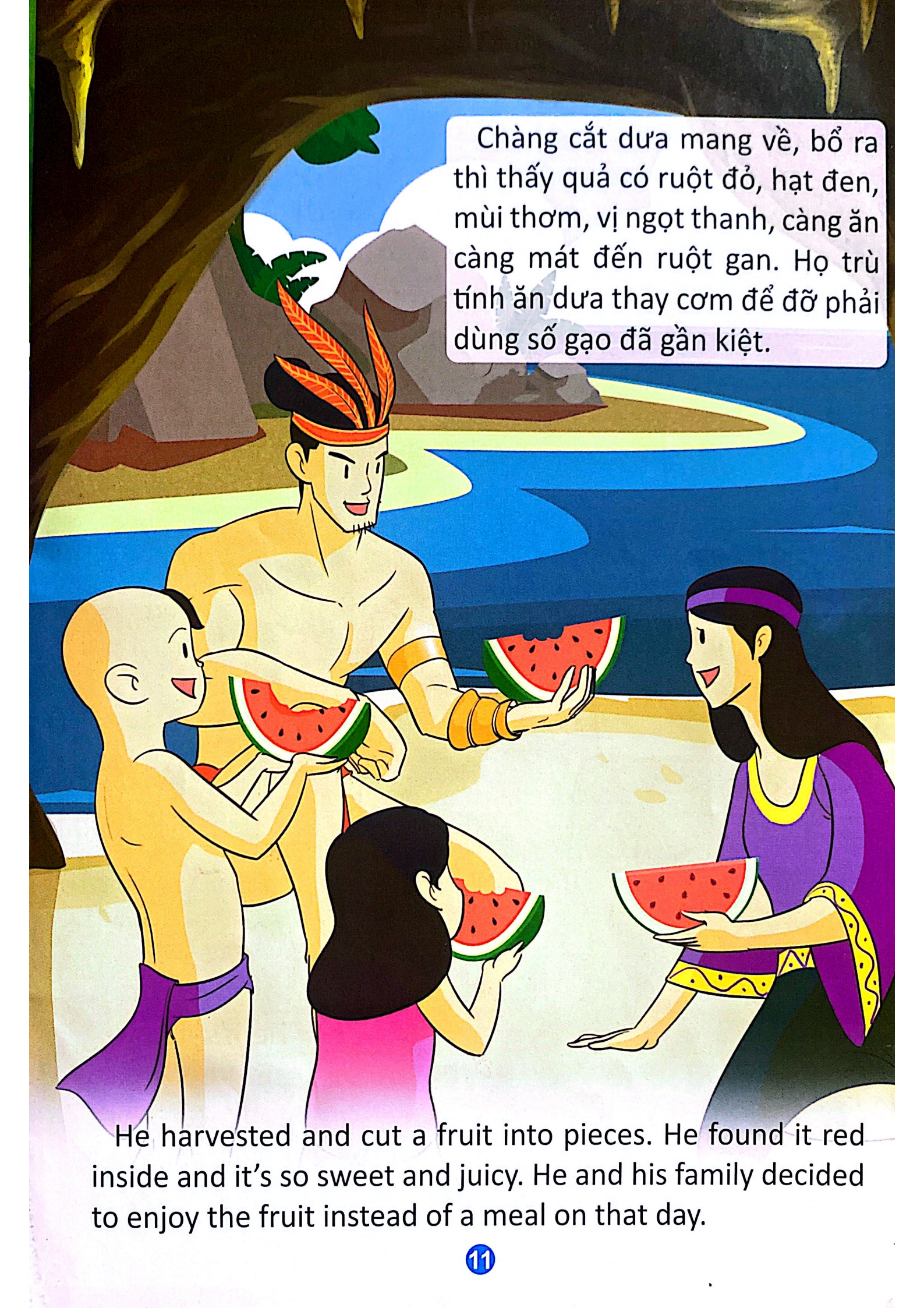


Mai An Tiem and his wife watered the plant every day. After a short time, the unusual plants started to sprout and grew into bigger green fruits

Một buổi sớm, An Tiêm thấy bầy quạ kêu ngoài vườn quả, chạy ra xem thì đàn quạ đã bay đi, để lại quả dưa chúng vừa mổ thủng, An Tiêm biết là dưa đã chín.

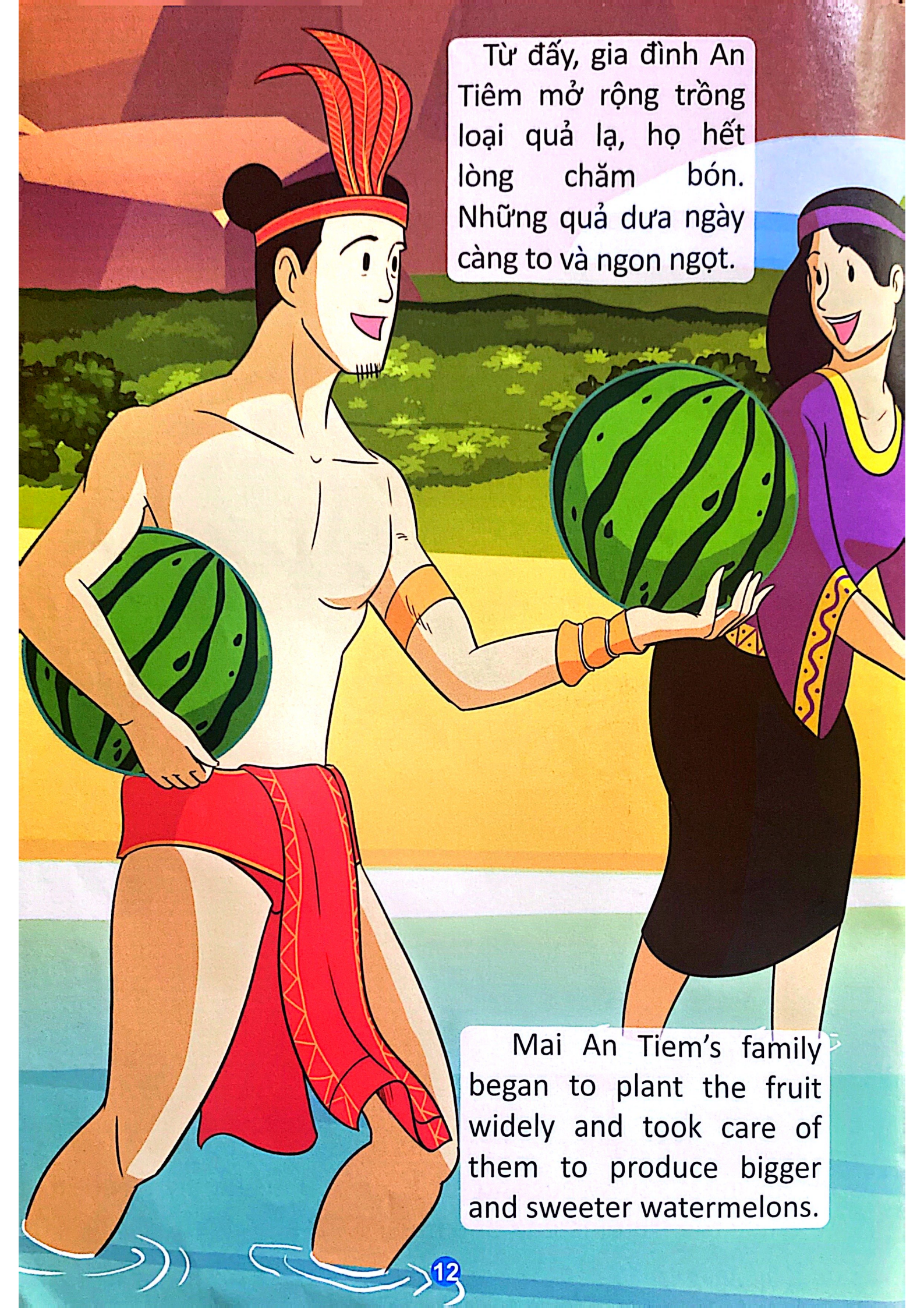


One day, a flock of birds came on the garden and ate the green fruit. When they flew away, An Tiem realized that the fruit was ripe.



Chàng cắt dưa mang về, bổ ra thì thấy quả có ruột đỏ, hạt đen, mùi thơm, vị ngọt thanh, càng ăn càng mát đến ruột gan. Họ trù tính ăn dưa thay cơm để đỡ phải dùng số gạo đã gần kiệt.

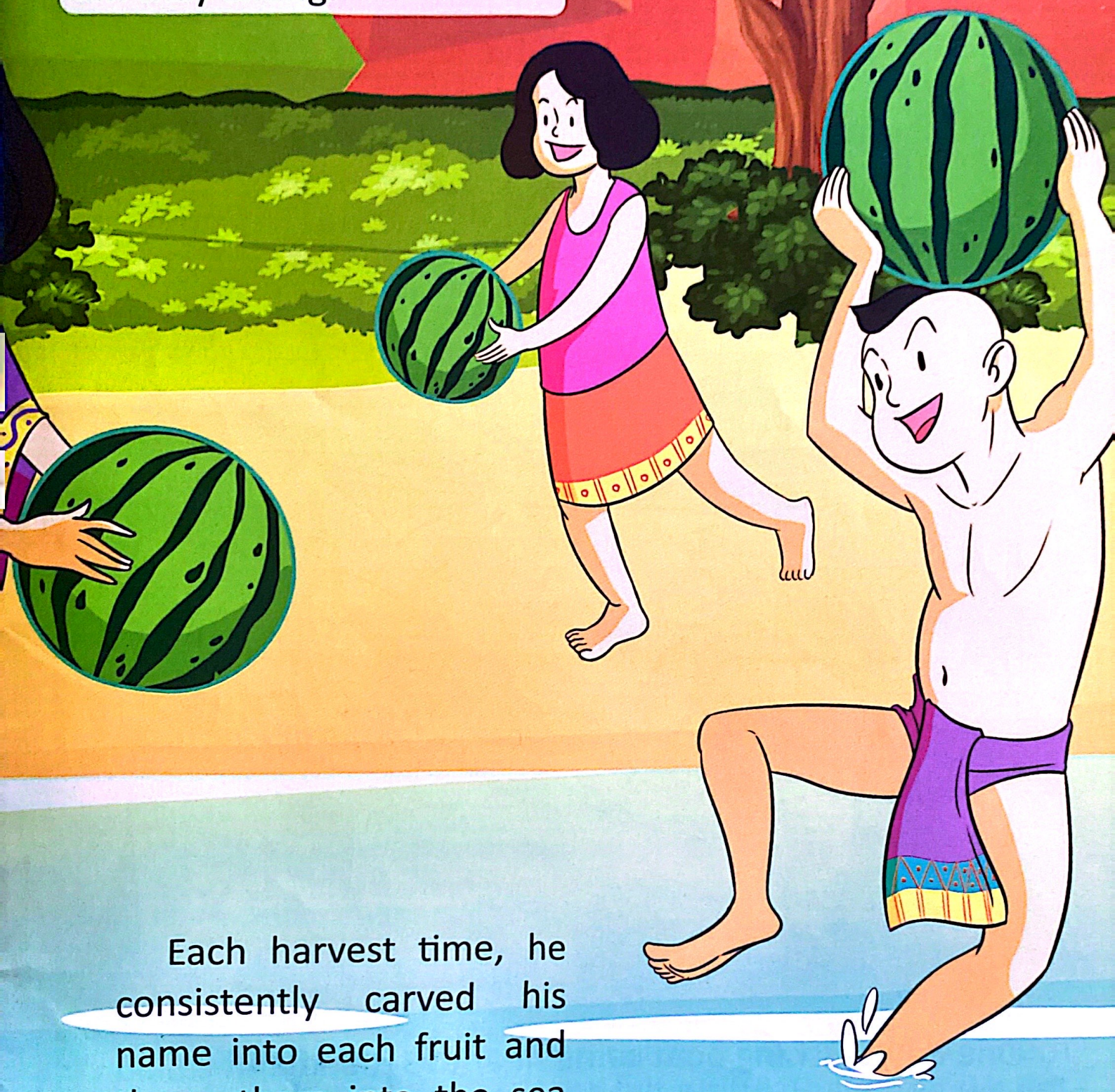
He harvested and cut a fruit into pieces. He found it red inside and it's so sweet and juicy. He and his family decided to enjoy the fruit instead of a meal on that day.



Từ đây, gia đình An
Tiêm mở rộng trồng
loại quả lạ, họ hết
lòng chăm bón.
Những quả dưa ngày
càng to và ngon ngọt.

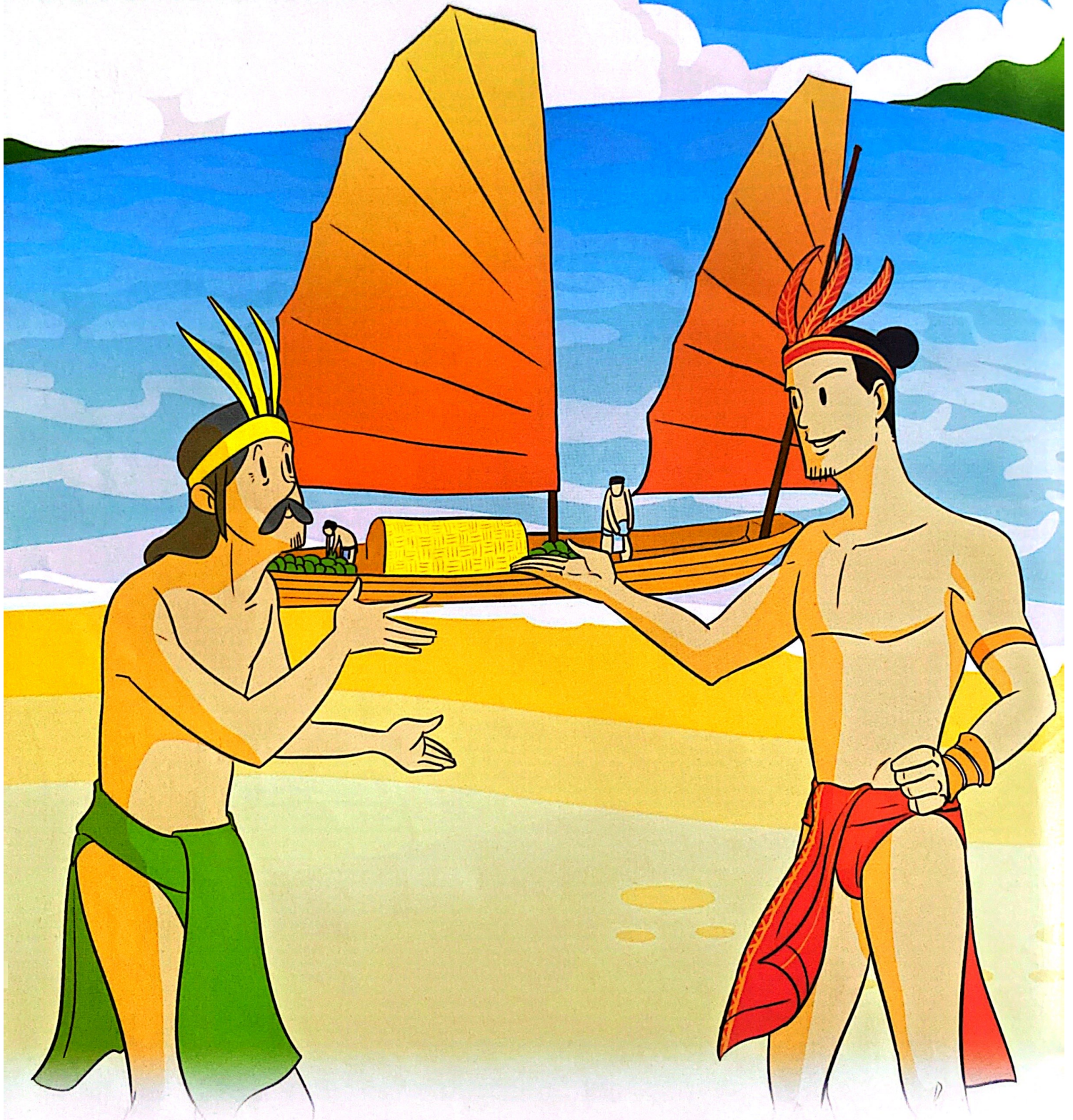
Mai An Tiem's family
began to plant the fruit
widely and took care of
them to produce bigger
and sweeter watermelons.

Cứ mỗi lần thu hoạch, gia đình Mai An Tiêm lại thả mấy quả dưa được đánh dấu ra biển với hy vọng ai đó sẽ tìm thấy chúng.



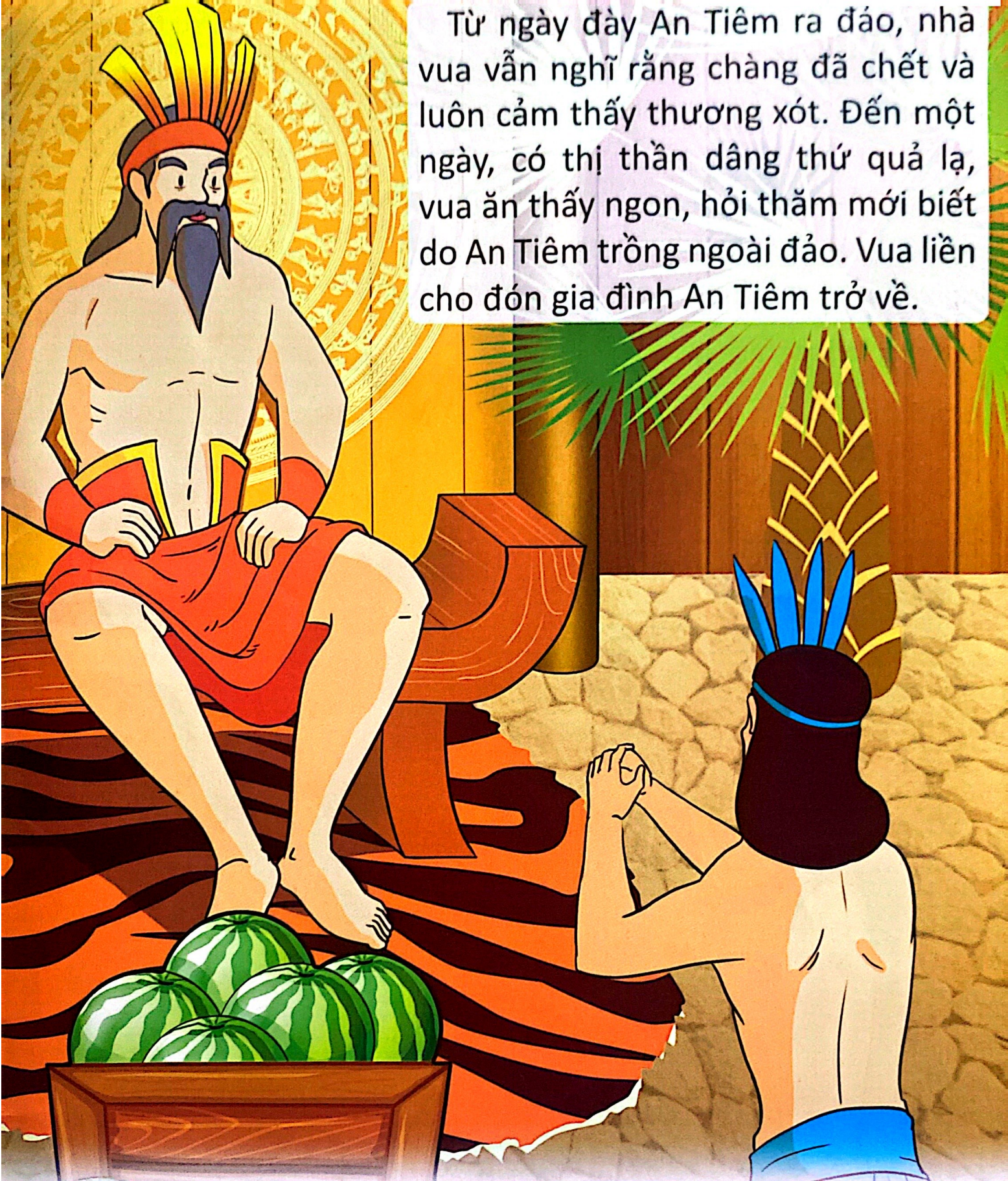
Each harvest time, he consistently carved his name into each fruit and threw them into the sea with the hope that someone could find them.

Đến ngày nọ, một chiếc thuyền ghé thăm muốn đổi giống
dưa quý về đất liền bán. Từ đấy, gia đình An Tiêm đổi được
thức ăn và còn cất được một mái nhà nhỏ.



One day, a fishing boat came near the island and called
at Mai An Tiem's garden. They wanted to take the tasty
fruit into the land area. Therefore, the family exchanged
a lot of food and built a small house.

Từ ngày đày An Tiêm ra đảo, nhà vua vẫn nghĩ rằng chàng đã chết và luôn cảm thấy thương xót. Đến một ngày, có thị thần dâng thứ quả lạ, vua ăn thấy ngon, hỏi thăm mới biết do An Tiêm trồng ngoài đảo. Vua liền cho đón gia đình An Tiêm trở về.



Meanwhile Hung King couldn't stop thinking that An Tiem might have died. Sometimes, he felt pitiful. But when we got the watermelons, he wondered who had planed this fruit. He got surprised when knowing that was An Tiem, so he made an immediate decision to take the family back to the palace.

Mai An Tiem trở về đất liền, phân phát hạt giống và dạy mọi người cách gieo trồng, chăm sóc, làm giàu thêm cho xứ Việt một thứ trái cây thơm ngon. Đó chính là nguồn gốc của quả dưa hấu ngày nay.



When Mai An Tiem returned to the mainland, he shared the precious seeds with everyone and teach them how to plant. This famous fruit brought many benefits for Vietnam. And that is the origin of watermelon today.



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

Số 4 - Tổng Duy Tân - Hàng Bông - Hoàn Kiếm - Hà Nội

Điện thoại: 024.38252916 * Fax: 024.39289143

Chịu trách nhiệm xuất bản

Tổng Giám đốc - Tổng Biên tập: **VŨ VĂN VIỆT**

Biên tập: **NGUYỄN THỊ DUNG**

Minh họa: **ĐOÀN MINH NGHĨA**

Đối tác LK: **CÔNG TY CP IN THƯƠNG MẠI NAM HẢI**

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

SỰ TÍCH QUẢ DƯA HẦU **LEGEND OF THE WATERMELON**

In 10.000 cuốn, khổ 17x24cm, tại Công Ty CP in Thương mại Nam Hải

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

Số ĐKXB: 584-2023/CXBIPH/55-38/HN. Số QĐXB: 642/QĐ-HN

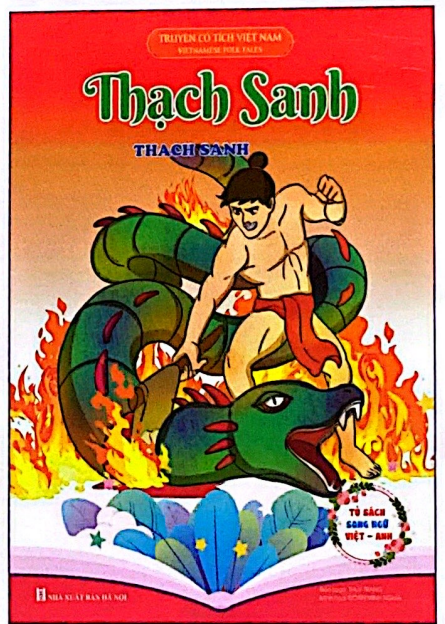
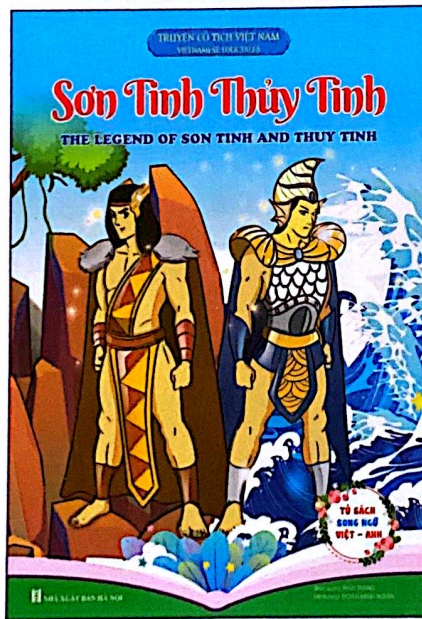
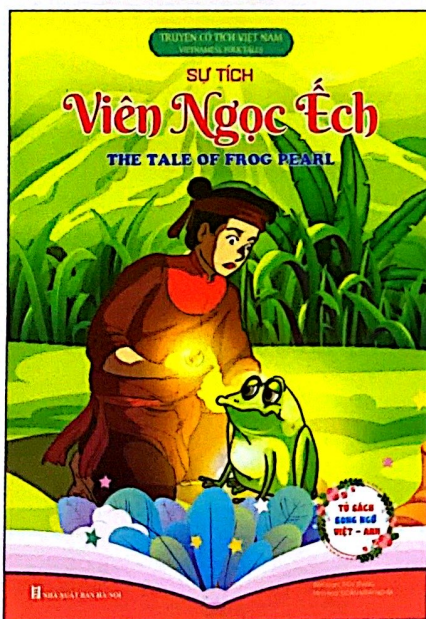
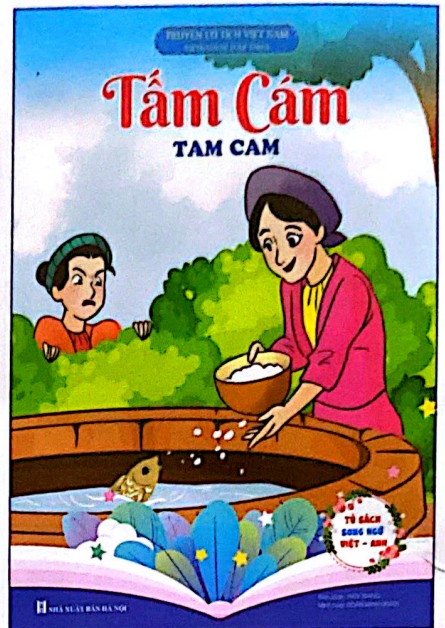
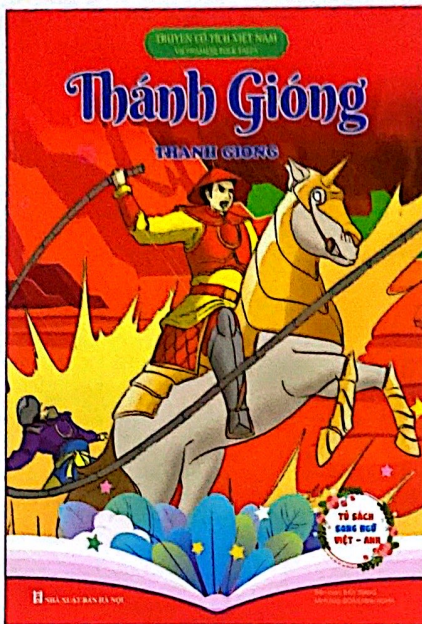
Cấp ngày 03 tháng 3 năm 2023. Số ISBN: 978-604-55-6371-7

In xong và nộp lưu chiểu năm 2023



TRUYỆN CỔ TÍCH VIỆT NAM

VIETNAMESE FOLK TALES



HƯỚNG DẪN QUÉT QR CODE TRÊN ĐIỆN THOẠI IPHONE VÀ ANDROID



Iphone

Bước 1: Mở ứng dụng camera trên điện thoại Iphone, đưa camera lại vị trí mã QR, điều chỉnh để QR Code nằm đúng trong khung định vị trên màn hình.

Bước 2: Khi màn hình điện thoại hiển thị thông tin file đọc vừa quét, truy cập vào đường link kênh youtube để hoàn thành.

Android

Bước 1: Tải ứng dụng quét mã QR hoặc sử dụng chức năng quét mã QR trong ứng dụng Zalo trên điện thoại.

Bước 2: Mở ứng dụng quét mã QR. Hướng camera về đoạn mã QR cần quét, màn hình điện thoại sẽ hiển thị thông tin file đọc vừa quét, truy cập vào đường link kênh youtube để hoàn thành.



Bản quyền sách thuộc sở hữu của CÔNG TY CP IN TM NAM HẢI
Nghiêm cấm tổ chức cá nhân sao chép dưới mọi hình thức.

ISBN: 978-604-55-6371-7



9 786045 563717



8 936196 340687

GIA 12.000đ